МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ЛЬВІВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ імені ІВАНА ФРАНКА

Кафедра французької філології

"**ЗАТВЕРДЖУЮ**"

Проректор з науково-педагогічної
роботи та міжнародної співпраці
Львівського національного
університету імені Івана Франка
д.ю.н., доцент Сергій РІЗНИК

_____
«____» _____2022р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«Іноземна правнича мова (французька)»

галузі знань	**08 Право** (шифр і назва галузі знань)
спеціальності	**081 Право** (шифр і назва спеціальності)
освітньо-професійної програми	**Право**
факультету	**юридичний** (назва факультету)

Кредитно-модульна система
організації навчального процесу

2022 -2023

Робоча програма навчальної дисципліни для студентів за галуззю знань 08 «Право», за спеціальністю 081 «Право» у межах світньо-професійної підготовки програми ОС Магістр, 2022. – 10с.

Розробники: ас.Писаревська О.В., ас. Миколаєвич-Джуман Н.Б.

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри французької філології
Львівського національного університету імені івана Франка
Протокол № 1 від “29” серпня 2022 року.

Завідувач кафедри французької філології

_____доц. Зоряна Піскозуб
(підпис) (прізвище та ініціали)

Схвалено Вченою радою факультету іноземних мов
Львівського національного університету імені Івана Франка (в межах ОПП «Право» рівня «Магістр» зі спеціальності 081 «Право»)

Протокол №1 від “30” серпня 2022 р.

1. Опис навчальної дисципліни

<table>
<tr><td rowspan="2">Найменування показників</td><td rowspan="2">Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень</td><td colspan="2">Характеристика навчальної дисципліни</td></tr>
<tr><td>денна форма навчання</td><td>заочна форма навчання</td></tr>
<tr><td>Кількість кредитів – 3,5</td><td>Галузь знань
08 «Право»
(шифр, назва)</td><td colspan="2">За вибором студента</td></tr>
<tr><td>Модулів – 2</td><td>Спеціальність
081 «Право»
(шифр, назва)</td><td colspan="2">Рік підготовки:</td></tr>
<tr><td>Змістових модулів – 3</td><td rowspan="4"></td><td>1- ий</td><td></td></tr>
<tr><td>Курсова робота: –</td><td colspan="2">Семестр</td></tr>
<tr><td rowspan="2">Загальна кількість годин - 105</td><td></td><td>2</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лекції</td></tr>
<tr><td rowspan="10">Тижневих годин для денної форми навчання:
аудиторних – 32 год.
самостійної роботи студента – 73 год.</td><td rowspan="10">Освітньо-кваліфікаційний рівень: «магістр»</td><td>-</td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Практичні, семінарські</td></tr>
<tr><td></td><td>32 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2">Лабораторні</td></tr>
<tr><td></td><td></td></tr>
<tr><td colspan="2">Самостійна робота</td></tr>
<tr><td></td><td>73 год.</td></tr>
<tr><td colspan="2"></td></tr>
<tr><td colspan="2">Вид контролю:
залік (2-ий семестр)</td></tr>
</table>

Примітка.
Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної і індивідуальної роботи становить (%):

для денної форми навчання – 65 % годин аудиторних занять/ 35 % самостійної і індивідуальної роботи

для заочної форми навчання –

2. Мета та завдання навчальної дисципліни.

Метою вивчення вибіркової дисципліни «**Правнича мова**» є ознайомлення студентів із завданнями у сфері професійної комунікації у галузі міжнародного права для оволодіння сучасними підходами та інструментами для їх вирішення.

Завдання виробити в магістрантів вміння розпізнавати й декодувати семантичні, стилістичні, функціонально – соціальні ознаки різновидів правничої мови.

У результаті вивчення даного курсу магістрант повинен

Після завершення цього курсу студент буде :

Знати: основні поняття міжнародного права французькою мовою; розуміти функціонування європейських та міжнародних інституцій та принципи взаємодії із ними; характерні для юридичного дискурсу прагматичні стратегії мовленнєвого впливу (як утвердження, переконання, доведення та аргументація), стратегії ухилення (відмова від відповіді, ухилення від теми, намагання уникнути розмови), паралінгвістичні стратегії (міміка, жестикуляція), комунікативні стратегії контролю успішної комунікації (контроль розуміння, вимога або прохання надати пояснення, використання пауз), маніпулятивні стратегії, тощо.

Вміти їх реалізовувати за допомогою конкретних тактик: компенсаторних (перефраз, добір синонімів й ін.), афективних (зменшення хвилювання й ін.), використання мови в продуктивних видах мовленнєвої діяльності (відбір лексичного і граматичного матеріалу, уточнення комунікативного наміру, ініціювання діалогу, завершення діалогу й ін.)

3. Програма навчальної дисципліни

Змістовий модуль 1: **Comprendre le cadre de la vie juridique internationale**

Тема 1. Différentes branches du droit : s*tratégies pour comprendre le fonctionnement du Droit international*.

Тема 2. Différentes sources du droit : *Stratégies pour dégager les sources écrites du droit et élaborer un traité.*

Тема 3. Métiers du droit international : *Stratégies pour trouver une formation convenable en Droit international en France; stratégies pour faire des démarches administratives*

Тема 4. Organisations internationales : *Stratégies pour communiquer avec une organisation internationale lors de recherche d'un stage professionnel*.

Тема 5. Droit de l'Union Européenne : *Stratégies pour comparer le fonctionnement du droit communautaire et celui du droit français et l'impliquer en pratique*

Змістовий модуль 2: **Communiquer avec les institutions et autres organes de l'Union Européenne**

Тема 1. Union Européenne. *Stratégies pour faire un exposé sur les valeurs de l'Union Européenne*

Тема 2. Parlement Européen. *Stratégies pour présenter une pétition*

Тема3. Conseil Européenne. *Stratégies pour s'adresser au service d'information du public*

Тема 4. Conseil de l'Union Européenne. *Stratégies pour rédiger un procès-verbal*

Тема 5. Commission Européenne. *Stratégies pour lancer une initiative européenne*

4. Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин											
	Денна форма						Заочна форма					
	Усього	у тому числі					Усього	у тому числі				
		л	п	лаб	інд	ср		л	п	лаб	інд	Ср
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13
Змістовий модуль 1: **Comprendre le cadre de la vie juridique internationale**												
Тема 1. Différentes branches du droit : s*tratégies pour comprendre le fonctionnement du Droit international*.	19	6				13						
Тема 2. Différents sources du droit : *Stratégies pour dégager les sources écrites du droit et élaborer un traité.*	14	4				10						
Тема 3. Métiers du droit international : *Stratégies pour trouver une formation convenable en Droit international en France; stratégies pour*	19	6				13						

faire des démarches administratives												
Разом за зм.модуль	**52**	**16**				**36**						
Змістовий модуль 2: **Communiquer avec les institutions et autres organes de l'Union Européenne**												
Тема 1. Union Européenne. *Stratégies pour faire une exposé sur les valeurs l'Union Européenne* .	19	6				13						
Тема 2. Parlement Européen. *Stratégies pour présenter une pétition*	20	6				14						
ТемаЗ. Conseil Européenne. *Stratégies pour s'adresser au service d'information du public*	14	4				10						
Разом –зм. модуль 2	53	16				37						
Усього годин	105	32				73						

7. Методи контролю

Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента здійснюється в національній 4-бальній системі ("5", "4", "3", "2"). Критерії такого оцінювання подані в таблиці далі (1 – № п/п; 2 – види навчальної діяльності; 3 – оцінка; 4 – критерії оцінки).

1	**2**	**3**	**4**

1.	Аудиторна Робота	5	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – 90-100%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, відповідність обсягу висловлювання вимогам програми. Переклад: адекватний усний та письмовий переклад на рівні речення і тексту. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в повному обсязі (90-100%).
		4	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – 75-89%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): повна відповідність висловлювання темі; логічна побудова мовлення; та розкриття теми; вживаність різноманітних мовних засобів, дещо менший обсяг висловлювання. Переклад: адекватний усний та письмовий переклад на рівні речення і тексту. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в повному обсязі 75-89%; наявність мовних помилок (3-5 на 1,5-2 ст. у писемному та 3-5 в усному мовленні).
1	**2**	**3**	**4**
		3	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – 50-74%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): відповідність висловлювання темі та логічна побудова висловлювання, але неповне розкриття теми й вживаність одноманітних мовних засобів, мінімально достатній обсяг висловлювання вимогам програми. Темп мовлення та швидкість реакцій сповільнені. Переклад: некоректне вживання лексико-граматичних і фонетичних одиниць та структур, неповна відповідність змісту вихідного тексту і його перекладу. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в повному обсязі 50-74%; наявність мовних помилок.
		2	Рецептивні види мовленнєвої діяльності (аудіювання і читання): рівень розуміння мовлення – нижче 50%. Продуктивні види мовленнєвої діяльності (говоріння та письмо): неповна відповідність висловлювання темі; відсутність логічності в побудові мовлення; нерозкриття теми; обмеженість уживаності мовних засобів, обсяг висловлювання недостатній. Переклад: неадекватність перекладу й невідповідність вихідного тексту і його перекладу. Темп мовлення та швидкість реакції сповільнені. Володіння фонетичним, лексичним і граматичним матеріалом курсу в обсязі нижче 50%; наявність значної кількості мовних помилок.

2.	Самостійна робота студента	5	90-100% виконаних робіт
		4	75-89% виконаних робіт
		3	50-74% виконаних робіт
		2	Менше 50% виконаних робіт
3	Модульна контрольна робота	5	90-100% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		4	75-89% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		3	50-74% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи
		2	Менше 50% виконання усіх розділів модульної контрольної роботи

8. Розподіл балів, що присвоюється студентам

Поточне тестування та самостійна робота									Підсумковий тест (залік)	Сума
Змістовий модуль №1		Змістовий модуль №2			Змістовий модуль №3		Змістовий модуль №4			
Т1	Т2	Т1	Т2	Т3	Т1	Т2	Т1	Т2		
10	10	10	10	10	13	12	13	12	50	100

Т1, Т2 … - теми змістових модулів

Оцінювання знань студента здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків).

- максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, на екзамені – 50 балів;
- при оформленні документів на екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами.

Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS

Оцінка в балах	**Оцінка ECTS**	**Визначення**	**За національною шкалою**	
			Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку	**Залік**
90 – 100	**A**	**Відмінно**	**Відмінно**	**Зараховано**
81-89	**B**	**Дуже добре**	**Добре**	
71-80	**C**	**Добре**		
61-70	**D**	**Задовільно**	**Задовільно**	
51-60	**E**	**Достатньо**		
0-50	**FX**	**Незадовільно**	**Незадовільно**	**Незараховано**
0	**F**	**Незадовільно**		

1. Методичне забезпечення

1. Писаревська О. Stratégies pour la communication orale et écrite en Droit international : навчальний посібник. Тернопіль, «Вектор». 2021. 120 с.
2. Penfornis J.-L. Le français du droit. – P.: CLE International, 1999. – 126 p.
3. Soignet M., Riehl L., Amiot M.-H. Objectif Diplomatie 2. Le français des relations européennes et internationales. Livre de l'élève. – P.: Hachette, 2010. – 192 p.
4. Soignet M. Le Français juriqdique. – P.: Hachette, 2003. – 127 p.

6. Рекомендована література

1. Agi. M. Encyclopédie des droits de l'homme. Sommaire. – P.: Fondation international des droits de l'homme, 1995. – 246 p.
2. Aron. M. Les grandes plaidoiries des ténors du barreau. – P.: Pocket, 2013. – 288 p.
3. Carreau. D. Droit International. – P.: Pedone, 1994. – 646 p.
4. De Wenden. C.W. L'immigration en Europe. – P.: La documentation Française, 1999. – 165 p.
5. Dollez C., Pons S. Alter Ego+ 4. Livre de l'élève. – P.: Hachette, 2015. – 224 p.
6. Dollez C., Pons S. Alter Ego+ 4. Cahier d'activités. – P.: Hachette, 2015. – 128 p.
7. Dormoy D. Droit des organisations internationales. – P.: Dalloz, 1995. – 114 p.
8. Ferréol G., Blaquet M., Flageul N. Dictionnaire de l'Union Européenne. – P.: Éditions Armand Collin, 2000. – 191 p.
9. Gandini J. – J. Les doits de l'Homme. – P.: Librio, 1998. – 157 p.
10. Guinchard S., Debard T. Lexique des termes juridiques 2013. – P.: Dalloz, 2013. – 967 p.
11. Mimran R., Poisson-Quinton S. Expression écrite. Niveau 4. – P.: Clé International, 2008. – 126 p.
12. Ouraoui M. Les grands discours de l'Europe. 1918. – 2008. – P.: Éditions complexes, 2008. – 529 p.
13. Bissardon S. Guide du langage juridique (vocabulaire - pièges et diffi cultés). – P.: «LexisNexis» Litec, 2009. – 491 p.
14. Vandenbulcke L., Weylandt E. À la découverte du français juridique. – B.: Die Keure-La Charte, 2016. – 200 p.
15. Wattier S. Les mots pour convaincre. – P.: Commun français, 2019. – 75 p.
16. Малишева Н. Французько-український та українсько-французький юридичний словник (60 000 слів). – Х.: Право, 2016. – 736с.

7. Інформаційні ресурси:

1. Centre d'analyse stratégique : https://www.strategie.gouv.fr/
2. Conseil de l'Europe : https://www.coe.int/fr/web/portal/home
3. Cours des comptes européenne : https://www.eca.europa.eu/fr/Pages/ecadefault.aspx
4. Cours de justice de l'Union Européenne : https://curia.europa.eu/jcms/jcms/j_6/fr/
5. Cours européenne des droits de l'Homme : https://www.echr.coe.int/
6. Cours internationale de justice de La Haie : https://www.icj-cij.org/fr
7. Cours pénale internationale : https://www.icc-cpi.int/
8. Cyberlex : https://www.cyberlex.org/
9. Cyber Tribunal : http://www.cybertribunal.org/
10. Dalloz : https://www.dalloz.fr/
11. Droit et institutions de l'Union Européenne : https://www.europarl.europa.eu/portal/fr
12. Fond monétaire international : https://www.imf.org/fr/Home
13. Jurisguide : https://jurisguide.fr/fiches-pedagogiques/legislation-en-ligne-panorama/
14. Légifrance : https://www.legifrance.gouv.fr/
15. OCDE : https://www.oecd.org/

16. Organisation mondiale de la propriété intellectuelle : https://www.wipo.int/portal/fr/
17. Organisation mondiale de la santé : https://www.who.int/fr
18. Organisation mondiale des douanes : http://www.wcoomd.org/fr.aspx
19. Organisation des Nations Unies : https://www.un.org/fr/
20. Organisation mondiale du commerce : https://www.wto.org/indexfr.htm
21. Portail de l'Union Européenne : https://europa.eu/european-union/index_fr
22. Ridi (réseau internet pour le droit international) : http://www.ridi.org/
23. UNESCO (conventions internationales): https://en.unesco.org/
24. Village de la Justice : https://www.village-justice.com/articles/